

Тара-кханда

Глава шестнадцатая

ОПИСАНИЕ НАВАРАТРИ¹

Благословенная Богиня сказала:

О Владыка богов, я желаю услышать описание Наваратри.

Поведай о том, что должно делать, когда наступил этот праздник. (1)

Что это за названье – Наваратри, как он возник и каково его значенье?

Благословенный Шива сказал:

[Праздник], связанный с девятью шакти², именуется Наваратри. (2)

Это единая [Шакти], о Владычица богов, в девяти [образах] пребывает.

[Знаменующее] отход ко сну и пробуждение [Богини] – есть два Наваратри³.

(3)

Отход ко сну – в месяце чайтра, а пробужденье – в месяце ашвин.

Постясь в эти два [Наваратри], все совершенства обретает человек. (4)

По возможности пусть или воздерживается от еды, или питается плодами или один раз в день, будучи стойким в обетах,

Или ночью хавишьё⁴ пусть вкушает. (5)

Совершая обряды Наваратри, [садхака] непременно станет владыкой девяти.

Бенгальский, кашмирский и дравидский – есть три способа⁵ отметить Наваратри. (6)

В первые сутки лунной половины, сопровождаемые новолунием⁶, пусть не начинает совершать обряды⁷ в [Наваратри, праздник], являющийся Калики почитаньем.

Вплоть до восьмых лунных суток совершая [Бхагавати]⁸ поклоненье, на восьмые лунные сутки пусть проводит хому. (7)

В полночь [на восьмые лунные сутки]⁹ явилась корневая Видья, о Парвати- [богиня].

Она – восьмая, свершительницей всех дел является определённо. (8)

Хому, пуджу и прочее в этот день пусть совершает усердно, о Парвати-
[богиня],

А если [восьмые лунные сутки захватывают время] и следующего дня, то
пусть постится. (9)

Если первые лунные сутки время следующего дня не захватывают или
захватывают слишком мало,

То пусть во время новолуния устанавливает сосуд, прождав шестнадцать
гхатик¹⁰. (10)

Прождав первые шестнадцать гхатик в первый день,

Пусть устанавливает сосуд, [из этого] происходит благо. (11)

На девятый день пусть разговляется, а на десятый – проводит божество,
[таковы бенгальские обычаи]¹¹.

Теперь о кашмирских обычаях [отмечать Наваратри], слушай, о Парвати-
богиня. (12)

Во время Наваратри воздерживаясь от пищи, на восьмые лунные сутки пусть
совершает хому

На девятые – угощает брахманов, а разговляется на десятые. (13)

На протяжении Наваратри [садхака], воздерживаясь от пищи, не
колеблющийся и обуздавший чувства,

На стыке восьмых и девярых лунных суток, на восьмые лунные сутки пусть
совершает хому, (14)

На девятый пусть угощает брахманов и разговляется на десятый.

Известны керальские обычаи, слушай их описание, о Парвати-[богиня]. (15)

[Совершаемое] указанным путём в титхи-кшаю¹² и титхи-вриддхи¹³,

При наступлении восьмых и девярых лунных суток не пятнается грехом. (16)

Чтобы не совершал человек в полночь на восьмые лунные сутки,

То нетленность обретает благодаря обрядам [в честь] девяти Дург. (17)

И ещё на один день больше [чтение] стотр и джапу пусть проводит,

Свершаемое на первый день пусть мудрый ежедневно повторяет. (18)

Занимаясь джапой от восхода до заката, он троёмирье покорит.

Когда на обряде Наваратри [садхака] вместе с женщиной пребывает, (19)
То она богиня, без сомненья, её пусть почитает
[Преподнесением] бетеля, алоэ, мускуса, дивных одежд и украшений и в [век]
Кали победоносным будет. (20)

В Наваратри и прочие [праздники предписано] для шакти бетеля жеванье.
Начиная от одного восхода Солнца и вплоть до другого, (21)
Умиротворённо совершая джапу, [садхака] будет владыкой всех совершенств.
Находясь на одном сиденье [вместе с шакти]¹⁴ во время Наваратри Шамбхави-
(22)

Мудру пусть покажет и будет господином Нава[ратри].

Дома, в саду, в безлюдном месте или на горе, (23)

Во время Наваратри воздерживаясь от питья воды, о Владычица богов, горлом
вниз

Свой сосуд пусть там установит, его землёй присыпав, о Богиня. (24)

Поместив туда побеги ячменя, пусть показывает Шамбхави-мудру.

Неподвижно сидя или лежа, в соответствии с предписаниями пусть делает это.
(25)

Для капаликов и авадхут этот обряд мной предписан.

Если есть позволение [Бхагавати]¹⁵, то пусть [в Наваратри садхака]¹⁶ держит
пост. (26)

Если нет позволения [от неё], то пусть от старосты деревни,

У правителя местности, у брахмана, совершающего пуджу, и у женщины (27)

Позволение взяв, о Владычица богов, и дар испросив, пусть будет счастлив.

Довольная [своим] почитателем, Великая Дурга сама позволение дарует. (28)

Или же о [совершении] обряда иным способом рассказывается, слушай.

В Наваратри [садхака], постящийся, чуждый колебаний, обуздавший чувства,
(40)

Пусть повторяет какую-либо мантру, а затем лист, цветок и плод

В своём доме вкушает и чистит палочкой зубы, (41)

И своей власти подчинит он троём мире, раздумья здесь ни к чему.

Или о [совершении] обряда иным способом рассказывается, слушай. (42)

В Наваратри [садхака], постящийся, чуждый колебаний, стойкий в обетах,
В отношении кого-либо обряд не совершал, того своей власти подчинит. (43)

Или же своей пищей сделает того, на чьё покоренье [обряд] направлен.
Кама-биджу¹⁷, затем имя того, на кого обряд направлен, [и слова] «да покорит»
пусть произнесёт, (44)

А в конце – Сваху, о Владычица богов, над пылающим огнём в утробе.
Пусть усердно совершает хому, о Богиня, и того дом он подчинит. (45)

Или же о [совершении] обряда иным способом рассказывается, слушай.
В Наваратри [садхака] постящийся, правдоречивый, обуздавший чувства, (46)

Вместе с богиней отправившись в лес на девятый день, о Парамешвари,
С вышеуказанной мантрой, о Деви, пусть принесёт листья иль пинду¹⁸. (47)

И вплоть до смерти подчинит того [кого хочет], вместе с семьёй.

Или же о [совершении] обряда иным способом рассказывается, слушай. (48)

В Наваратри соблюдая обет молчания, восседая в дерева позе,
В день разговения пусть сделает гомукху¹⁹, о дорогая, (49)

И с мантрой, указанной выше, пусть проводит хому на огонь утробы
В своём доме одну ночь и в его доме трое ночей (50)

И вплоть до [следующего] рождения подчинит себе человека, который выше
Махадевы.

Или же о [совершении] обряда иным способом рассказывается, слушай. (51)

В Наваратри [садхака], постящийся, преданный гуру, следующий великому
обету,
Четыре ночи пусть стоит на большом пальце левой ноги, о Махешвари, (52)

И [следующие] четыре ночи – на большом пальце правой,
А на девятый день пусть разговляется и преподнесёт плод бильвы. (53)

Так он подчинит себе три мира, и ни к чему раздумья здесь.

Или же о [совершении] обряда иным способом рассказывается, слушай.
Во время Наваратри [садхака] пусть странствует, принимая позу глаза, (54)

Пусть совершает хому на великие восьмые лунные сутки и разговляется на девятые сутки.

Раздав всё имущество, он станет покорителем троемирья. (55)

Или же о [совершении] пурашчараны иным способом говорится.

В Наваратри, о Махешани, о Махешвари, принимая мочу коровы, (56)

Пусть повторяет любую мантру и на девятый день совершает хому,

А также разговляется гомукхой, о Махешвари. (57)

Тогда ночью во сне ему явится божество, о Махешвари.

Или же о [совершении] обряда иным способом рассказывается, слушай. (58)

В Наваратри умеренно принимая пищу, [садхака] соблюдающий обет молчанья, чистый,

Чуждый двойственности и эгоизма, правдоречивый, многомудрый, (59)

Если желает привлечь на свою сторону царя, семь дней его умалая,

Следуя своему желанью, пусть постится и ночью совершает джапу. (60)

Тогда три мира ему покорятся, и ни к чему раздумья здесь.

Санньясин это [воочию] Шанкара, капалин – Калабхайрава, (61)

Дигамбара – Махакала, брахмачарин – батука,

Чернокожий – Кришна, златокожий – лучший среди провидцев. (62)

В зависимости от облика и благоухания известны имена, о Махешвари,

В зависимости от облика и благоухания следует девам давать имена. (63)

В зависимости от благоухания есть десять видий, о Владычица богов,

Обладая таким знанием, пусть [садхака] разговляется усердно. (64)

Об этом я поведал вкратце, слушай же, о Парвати, о различенье речи.

«Совершенство речи» известно двух видов, являющее милость и проклятье, (65)

И являющее милость известно как имеющее природу великого поэтического дара.

Слушай же, о Парвати, о видах природы милости и проклятья. (66)

Врата мантр – [первый вид], о Махешани, врата сна – второй,

Третий – «доступное очам», четвёртый – «доступное слуху». (67)

«Достижимое через акашу» как пятый вид известен,

А ещё «пребывающее в сосуде», «пребывающее в зеркале» и «находящееся в водном круге». (68)

Таковы восемь частей способности милость являть и налагать проклятье. Теперь же внимательно слушай, о Махешани, о видах поэтического дара. (69)

<...>

Поведано о «совершенстве речи», о Богиня, слушай же о природе лиан, о дорогая.

Если лучший среди садхак, увитый лианой дерева Махачины (71)

Ночью повторяет мантру, то станет лианой дерева желаний.

В устах – Луна, в проборе волос – Солнце, так мудрые возвещают, (72)

Кама – в очах, в ушах – Санаткумара,

На нижней губе – амрита и Владыка речи, Сарасвати – на языке, (73)

Древо желаний и корова желаний на челе и в Кали-югу,

А «камень мысли» и «камень прикосновенья» – в грудях. (74)

Раковина, завёрнутая вправо, в области шеи,

Камень мысли – в сердце-лотосе, Шеша – в косе, (75)

Семь небес – на макушке головы, семь подземных миров – на носу,

На стопах – аватары и сонмы божеств – на голеньях. (76)

В пупе – Брахма, в трёх складках – Садашива, имеющий трёх гунн природу,

В полоске волос – Махавишну, а в йони – шар брахманды. (77)

Ракшасы – в области спины, Бхагья – Лакшми – в лотосных устах,

Дана-Лакшми – в паре рук и в сердце – [богиня], что Каруной зовётся. (78)

В Самарасье – Вира-Лакшми, тело же счастьем зовётся.

В шастрах кулы Кирти-Лакшми [пребывает], а в гневе – [богиня] Кхадга. (79)

Посредине её йони находятся брахманд бесчисленные мириады,

Три огня, мир вед, (?) материки и шакти [трёх] миров. (80)

Четыре веды в её болтовне [можно услышать], а все шастры [пребывают] на бёдрах.

Всё, что ни есть в шаре брахманды, (81)

Всё то, тело шакти наполнив, находится [там] постоянно.

Шакти, начиная от шрингары и до освобождения, о Благая, (82)

Вездесуща, о Владычица богов, в гневе [женщины явлены] шакти разрушенья,
В её смехе [присутствуют] великие мантры, а махавидьи – в кокетливых
взорах. (83)

<...>

Так в великой царственной тантре, Благословенной Шактисангама, во второй кханде, в беседе Шримад-Акшобхьи и Махогратары заканчивается шестнадцатая глава, называемая «Описание Наваратри».

¹ *Наваратри* (navaratri, букв. «девять ночей») – это один из крупнейших праздников индуистов, прежде всего шактистов. Согласно некоторым шактистским источникам, триста шестьдесят суток года делятся на сорок девять периодов ночей, известных как наваратри (букв. «девяттиночие», nava – девять, ratri – ночь). Их них четыре равноудаленные друг от друга Наваратри обладают важным значением для почитания Богини. Например, Наваратри, выпадающий на дождливый сезон в месяц шравана (июль-август), совпадает с десятидневным праздником в храмах Найна Деви и Чинтпурни Деви в Химачал-Прадеш. Однако самыми популярными для поклонения Богине являются весенний и осенний Наваратри. Во время этих праздников объектом культа является божественное в его наивысшем аспекте, в образе Великой Богини (mahAdevI). В весенний Наваратри, отмечаемый в месяц чайтра (март – апрель), ритуалы проводятся с меньшим размахом, хотя весенний праздник древнее, чем осенний. Весенний Наваратри это в большей степени празднество сельских жителей, которые отправляются в недолгое паломничество с целью посетить крупные храмы, часто находящиеся в городах. Богине во время праздника поклоняются в форме сосуда, что еще раз указывает на связь этого праздника с человеческой плодовитостью и плодородием земли. Осенний праздник же отмечается в городах в месяц ашвин (сентябрь – октябрь) с гораздо большей торжественностью. К обрядам плодородия добавляется почитание оружия, и в празднование осеннего Наваратри принимают участие представители всех слоев индуистского общества. На осеннем Наваратри Великая богиня почитается как Дурга, и поэтому для многих индуистов термины ашвина-Наваратри и Дурга-пуджа выступают синонимами [Rodrigues 2003: 15–17]. Первые три дня Наваратри посвящают Кали, вторые – Лакшми, а последние – Сарасвати. Наваратри осенний можно рассматривать и как предварительную часть праздника

дассера или дасаин, называемый также виджаядасами (победный десятый день), который отмечается на десятый день светлой половины месяца ашвина и посвящен победе Рамы над Раваной. У шактистов существуют легенды о том, что сам Рама учредил празднование осеннего Наваратри: он поклонялся Богине ради обретения победы над владыкой ракшасов, похитившим Ситу (ДБхП III.27.49–57; МБхП 42–48) [Девибхагавата-пурана 2006: 198–199; Махабхагавата-пурана 2013: 39–61]. Кроме того, в ДБхП рассказывается, что сама богиня Дурга повелела отмечать Наваратри (III.24.20). Предписания празднования Наваратри содержатся в ДБхП III.26 [Девибхагавата-пурана 2006: 184–191] и в МБхП 46 [Махабхагавата-пурана 2013: 53–55].

² *связанный с девятью шакти* – список этих шакти таков: Шайлапутри, Брахмачарини, Чандрагханта, Кушманда, Скандамата, Катьяяни, Каларатри, Махагаури, Сиддхидатри.

³ [*Знаменующее*] *отход ко сну и пробуждение [Богини]* – есть два Наваратри – согласно представлениям индуистов, один год со счету людей равен суткам богов. В Калика-пуране (60) рассказывается о пробуждении Богини в конце осеннего Наваратри, иначе именуемого «великим праздником Дурги» (durgamahotsava). Сказано, что Богиня пробуждается на девятый день (60.9, 20), и для ее пробуждения используется инструментальная музыка, после чего ей приносится жертва, и затем следуют её проводы (60.14,18). История этого праздника связывается с битвой Рамы и Раваны. КП указывает, что и в других случаях Богиня была пробуждаема богами ради убийства демонов, из чего Ч. Макензи Браун заключает, что если высшая форма Богини считается постоянно бодрствующей, то её частичные манифестации могут отходить ко сну и пробуждаться [Devi-gita 1998: 260]. В МБхП (45.1–17) Богиня пробуждается еще до начала осеннего Наваратри, на девятый день темной половины. Соответственно, весенний Наваратри связан с отходом Деви ко сну. Интересно отметить, что у Вишну, согласно преданию, другой «режим дня»: он отходит ко сну на одиннадцатый день светлой половины месяца ашадха (июнь-июль), а пробуждается на одиннадцатый день светлой половины каттики (октябрь-ноябрь).

⁴ *хавишья* (haviShya) – или хавишьянна, согласно Апте, это пища, которую едят во время определённых праздников или постов. Эта пища готовится следующим образом: в горшок кладутся определенные фрукты и овощи, такие как зеленые бананы, дал, сладкий картофель, а также сырой рис. Наливается небольшое количество воды, и блюдо варится, пока не выкипит вся вода. После этого горшок снимается с огня и добавляются гхи и соль [Apte 1988: 637].

⁵ *Бенгальский, кашмирский и дравидский* – есть три способа – Бенгалия, Кашмир и Дравида (или Керала) в ШСТ выступают тремя центрами Тантры в Индии.

⁶ индийский месяц состоит из 30 лунных суток (tithi), делящихся на две половины (pakSha): светлую (shukla) и темную (kR^iShNa), в зависимости от прибывания или убывания Луны, поэтому светлая половина начинается с новолуния (AmAvAsya), а темная – с полнолуния (paurNamAsya) [Индуизм

1996: 419]. Важно отметить, что лунные сутки не совпадают с солнечными, они могут начинаться в различное время и продолжаются от 19 до 26 часов. Поэтому продолжительность Наваратри может составить на день меньше или на день больше, чем обычно.

⁷ *пусть не начинает совершать обряды* – согласно переводу на хинди, речь идет об установке сосуда (kalasha-shApana). Кроме Бенгалии, обычай устанавливая сосуд во время Наваратри принят в Махараштре. Сосуд вообще часто используется в шактистском ритуале, выступая символом йони – лона Богини и местопребыванием божества [Маханирвана 2003: 110], см., например, МНТ (8.159–161). В форме сосуда Богине поклоняются во время весеннего Наваратри, что еще раз указывает на связь этого праздника с человеческой плодовитостью и плодородием земли [Rodrigues 2003: 15–16].

⁸ *[Бхагавати]* – вставное слово по переводу на хинди.

⁹ *[на восьмые лунные сутки]* – вставное слово по переводу на хинди. Восьмые (mahAShtamI, «великие восьмые»), девятые (mahAnavamI, «великие девятые») и десятые сутки являются важнейшими в ходе празднования Наваратри.

¹⁰ *гхатика* (ghaTika) – мера времени, равная 24 мин. Также это слово может обозначать небольшой сосуд с водой, используемый для счеты времени в гхатиках [Apte 1988: 197].

¹¹ *[таковы бенгальские обычаи]* – вставное слово по переводу на хинди.

¹² *титхи-кшая* (tithi-kShaya) – лунные сутки, которые начинаются и заканчиваются без восхода Солнца или между двумя восходами Солнца [Apte 1988: 234].

¹³ *титхи-вриддхи* (tithi-vR^iddhi) – лунные сутки, в течение которых проходят два восхода Солнца [Apte 1988: 234].

¹⁴ *[вместе с шакти]* – вставное слово по переводу на хинди.

¹⁵ *[Бхагавати]* – вставное слово по переводу на хинди.

¹⁶ *[в Наваратри садхака]* – вставное слово по переводу на хинди.

¹⁷ *Кама-биджа* – биджа-мантра Камы kIM.

¹⁸ *пинда* (piNDa) – съедобный шарик из риса [Apte 1988: 335].

¹⁹ *гомукха* (gomukha) – сумка, содержащая четки. Садхака помещает руку внутрь этой сумки так совершает джапу на четках [Apte 1988: 193].